



## CIGÁNYDALOK.

Gyűjtötte: Erdős Kamill, 1959. IX. 13-14-én. /Celoso, 1070. tekerca/

1./ De babam, babam, babam  
De babam de muri gazi  
De mukh tu mange paca  
Paca de maradası.

Te maj pav ek caso  
Zi pi detehara  
De zi pi detehara  
Vilagos reggelig

Ek sovengo kino  
Kurva pe t i sama  
De puske do to kurve  
De se ma de pa t o jilo.

De gul asi kiravo  
Kurva pa t o jilo  
Te zal muro hiro  
Hej de zikaj t iro nipo.

Engedelmo mangav  
Romale butale  
Kes az engedelem  
Pen prala t e vorba

Haj de romale butale  
Saj kerem so kamen  
Tune san butzene  
Me pale korkori.

2./ Hitlerinna, asel t e serestar  
So tu kerdan e corre romenca.

Haj puske bason pe vulice  
I savora roven pe droma

O romn io jebem t a dejora  
Ci sovesa pala mure zea

De babám, babám, babám,  
De babám, de feleségem  
De hagyj te nekem békét  
Békében de maradjak.

Majd inni fogok egy órát  
Reggelig  
Reggelig  
Világos reggelig.

Egy revolvert fogok venni  
Kurva a számodra  
De bele fogok löni kurva  
A szivedbe.

De gulyást fogok főzni  
Kurva a szivedből  
Hogy elmenjen a hirem  
Hej de a te nemzetségedhez.

Engedelmet kérek  
Sok cigányok  
Kész az engedelem  
Mondd testvér a szavaidat.

Haj de sok cigányok  
Amit akartok azt csinálhatjátok  
Ti sokan vagytok  
En pedig egyedül.

Hitler, essen a fejedre  
Amit te csináltál a szegény cigá-  
nyokkal

Haj pusák szólnak az utcákon  
A gyerekek sirnak az utakon

O feleségem, baszom az anyácskádat  
Nem fogsz aludni a hátam mögött

/Pergetés/

3./ Mentővo.....



4. Pergetés.....

5./ Pergetés.....

Akármilyen öregasszony  
Ha férjhez megy csak új asszony  
Fáj a gyomrom fáj,  
A pálinkáért fáj

Ez a cigánylány  
Nem adott kaját  
Sátorfának veti magát  
S mindenkivel hál.

Kértem nem adtál  
Mással játszottál  
Fekete göndör hajadért  
Majd meghalok én.

6./ Ek dülővo, duj dülővo  
Trito mentoj muro sero  
Te ci sanas lasi romn i  
Tu te mentos muro sero

Lasi romn i tavilanas  
Muro sero muntondanas  
Te ci sanas lasi romn i  
Haj sanas so kurvaj bari.

Sabadsago del ma romn i  
Kade rat i te mulatij  
Haj avilas dujto rat i  
De autar khere muro gazo.

Vesa, vesa zelenona  
De sukar san t e patrenca  
De sukar san t e patrenca  
Sar sej bari i balenca.

Erdő, erdő de magas vad  
Cori Rullo de messi vad  
De ezt az erdőt levágnám  
Cori Rullos meggláthatnám.

Jaj, o hajnaló sol arel ma  
De muri gazi ebrestin ma  
De ust i upre muro gazo  
Te zeleno jo harmato

Egy dülő, két dülő  
A harmadik megmenti a fejemet  
Hogy nem voltál jó asszony  
Hogy mentenéd meg a fejemet?

Ha jó asszony lettél volna  
Meg tudtad volna menteni a fejem  
De nem voltál jó asszony  
Hanem voltál nagy kurva.

Szabadságot adj nekem asszony  
Ezen az estén hogy mulassak  
- És jött második este  
De gyere haza férjem.

Erdő, zöld erdő  
De szép vagy a leveleiddel  
De szép vagy a lombjaidal  
Mint nagylány a hajával.

Erdő, erdő de magas vagy  
Szegény Rullo de messze vagy  
De ezt az erdőt levágnám  
Szegény Rullos meggláthatnám.

Jaj, a hajnal elaltat engem  
De feleségem ébreszt engem  
De kelj fel férjem  
Mert harmatos a zöld.



Lasi rat i muri gazi  
Phabar mange t o lampasi  
De ci phabarav o lampasi  
Zatar tuke a l umasa.

T o lampasi phabaresa  
T ire jakha me dikhava  
T ire jakha me te dikhav  
Mure briga me kaj bristav.

Jó estét feleségem  
Gyujtsd fel nekem a lámpásodat  
De nem gyujtom fel a lámpát  
Menj magadnak a világba.

Ha a lámpádat meg fogod gyujtani  
A szemeidet meg fogom nézni  
Ha a szemedet meglátom  
Bánatomat elfelejtem.

7./ Pergetés.....

Ne bánts engem virágom  
De lesz még nékem virágom  
De hozom, hozom, de szívesen  
Kértem tőle szívesen....

8./ Hod ha megharagsok mirget fogok inni  
/hej depol me?/mamam, haj sigo te merav  
Haj de hut el vurdon mamam a fiad samara  
Hod vitesse segen t a med ei korhazba.

Hova mess te kislán mi van a kosarban  
Orvossagot visek a bat am samara  
Orvossagot visek a bat am samara  
Nad on beteg segen a D ulai korhazba.

Lasi rat i mamam, Kali muri gazi  
Ande bolta gelas te vasalij tuke  
De na pus laba fiam marel la corrimo  
E sas kurvaj bari na sas pat ivali.

Jaj, joestet, joestet, de nem mindenkinek  
Feri tuke kurve jebem t a mamora  
De jebem t a mamora ko tu nevelindas  
Pe illatossago pe o kurvasago.

Kana skepisajlem kodo hiro sundem  
Kodo hiro sundem kurvindas e romn i  
Apol te kurvindas marel laj pustija  
Feri kaj sim mama ek slobodo savo.

Na mudar na phrala na le muro trajo  
/Saj avo me tuke?/ pat ivali romn i  
De mange te na dikhes dik i savorenge  
De bocasisar mange kado cekel sego.



Na mudar ma phrala na le muro trajo  
Ke ci simas kurva a l'umaki kurva  
Jaj, de mange te na dikhes, dik i savorenge  
Bocasisar mange kado cekel sego.

/Fordítás: Hogyha megharagszok mérget fogok inni  
/Es azután?/ mamám, hamar, hogy meghaljak  
Jaj, de fogjál kocsit mamám, a fiad számára  
Hogy vitesse szegényt a megyei kórházba.

Hová méssz te kislány, mi van a kosárban?  
Orvosságot viszek a bátyám számára  
Orvosságot viszek a bátyám számára  
Nagyon beteg szegény a gyulai kórházban.

Jó estét mamám, Káli feleségem?  
A boltba ment, hogy vásároljon neked  
De ne kérdezd már fiam, verje meg a szegénység  
Nagy kurva volt, nem volt tisztességes.

Jaj, jóestét, jóestét de nem mindenkinek  
Csak neked kurva, baszom a mamácskádát  
Baszom a mamácskádát, aki nevelt téged  
Az illatosságra, a kurvaságra.

Amikor kiszabadultam, azt a hirt hallottam  
Azt a hirt hallottam, elkurvult a feleségem  
Azután kurvult el, verje meg a pusztulat  
Mert én vagyok anyám egy szabadult fiú.

Ne ölj meg engem testvér, ne vedd el az életemet  
/XX Még lehetek neked?/ tisztességes feleséged  
Ha engem nem nézel, nézd a gyermekeket  
Bocsásd meg nekem ezt a csekélységet.

XXX Ne ölj meg engem testvér, ne vedd el az életemet  
Mert nem voltam én kurva, a világnak a kurvája  
Jaj, de ha nekem nem is nézed el, nézd a gyermekeket  
Bocsásd meg nekem ezt a csekélységet./

9./ Saj aven khurenca  
Galbe vurdonenca  
R9stom polovija  
Hutt e pe kardura  
- Singer vi lako jilo  
/Igeri?/ buko ande late

Jöhetnek csikókkal  
Sárga kocsiokkal  
Szürke kalapokkal  
Ugrós kardokkal  
- A szívet is elvágom  
A máját is.

10./ Pergetés...../Ale, nici, nici, nici/.....



11./

Meg akartam házasodni  
Kislány helyett asszonyt kaptam  
Hej, de kislány helyett asszonyt kaptam  
De bánom, hogy megházasodtam.

Száraz a bokor a tető  
Elhagynálak szép szerető  
Elhagynálak de sajnállak  
De mondjad asszony, de mit csináljak?.

Verd meg isten ostorával  
De mindennapos bánatjával  
Uramisten hogy verjjél meg  
Hogy ha megérdemlem tőled.

12./

Baci, baci pau t o rat  
Pir amende sako rat  
Dau tu parno te soves  
Sukar muj, te cumides, hej

De baci, baci, pau t o rat  
Phir amende sako rat  
Sode lulud ande bar  
Sa pe a sako maskar  
Taj khandel mange sukar  
Sar viloja ande bar  
Baci, baci, pau t o rat  
Phir amende sako rat.

Bácsi, bácsi igyam a véredet  
Hyeré Gyere el hozzánk minden este  
Adok neked párnát, hogy aludj  
Szép száját, hogy csókold, hej

De bácsi, bácsi, igyam a véred  
Sétálj ki hozzánk minden este  
Ahány virág van a kertben  
A lánynak a derekára teszem  
És szépen fog nekem illatozni  
Mint a vijolák a kertben  
Bácsi, bácsi, igyam a véred  
Hyeré ki hozzánk minden este.

13. Jaj, szabadságo das maj romn i  
Kadi rat i te mulatin  
Haj avilas dujto rat i  
Autar khere muro gazo

Lasi rat i muri gazi  
Phabar mange t o lampasi  
Ci phabarau o lampasi  
Zatar tuke a lumasa

Jaj, o lampasi phabaresa  
T e duj jakha me dikhava  
T e duj jakha me dikhava  
Bari briga haj bristava

Jaj, o hajnaló solarel ma  
Muri gazi ustavel ma  
Ust e upre muro gazo  
Ke zelenej a hataro

Jaj, szabadságot adj nekem asszony  
Ezen az éjszaka mulatni  
Es jött a második éjszaka  
Gyere haza férjem.

Jó estét feleségem  
Gyujtsd meg nekem a lámpásodat  
Nem gyujtom meg a lámpát  
Menj magadnak a világba.

Jaj, a lámpást ha meg fogod gyujtan  
Két szemed meg fogom nézni  
Két szemed meg fogom nézni  
Nagy bánatomat el fogom felejteni.

Jaj, a hajnal elaltat engem  
Feleségem ébreszt engem  
Kelj fel férjem  
Mert zöld a határ.



Jaj, jek düllóvo, duj düllóvo  
Trito muntoj muro sero  
Ke ci sanas lasi romn i  
Te muntonos muro sero

Lasi romn i tavilanas  
Muro sero muntondanas  
Jaj, veso, veso zelenona  
De sukar san t e patrenca

De sukar san t e patrenca  
Sar sej bari le balenca.

Erdő, erdő de magas vad  
Feleségem de messi vad  
Ezt az erdőt levághatnam  
Feleségem megláthatnam.

Jaj, egy dülő, két dülő  
A harmadik megmenti a fejemet  
Mert nem voltál jó asszony  
Hogy mentenéd meg a fejemet?

Ha jó asszony lettél volna  
Megmentetted volna a fejemet  
Jaj, erdő, zöld erdő  
De szép vagy a leveleiddel.

De szép vagy a leveleiddel  
Mint a nagylány a hajával.

Erdő, erdő, de magas vagy  
Feleségem de messi vagy  
Ezt az erdőt levághatnam  
Feleségem megláthatnam.

14. Jaj, magos fán terem a dió  
Érted lettem én csavargo, cuhaj  
Ke cavargo is bitango is  
Ke mig a sirba le nem tesnek, mamó

Ke mar en ol an segen vad ok  
Kecen kerek de nem kapok, mamó  
Ke kecen kerek de nem kapok  
Mer tudjak hod coro vad ok, mamó

Ke haj zibano naj les roda  
Ke tan kau ingrel mandaj luma, te mérav  
Jaj, ke kado coro, kado savo  
Ke xalas ma, haj sutas ma, te merav

Van két lovam almásderes  
S engem keres az egész Mad arország  
Ke hadd keressen pandurjával  
Félreállok az utjából, namó

Jaj, magos fán terem a dió  
Érted lettem én csavargo, csuhaj  
Mert, csavargó is, bitang is,  
Mert, mig a sirba le nem tesznek, anyá

Mert, már én olyan szegény vagyok  
Kölcsön kérek, de nem kapok, anyám  
Mert kölcsön kérek de nem kapok  
Mert tudják hogy szegény vagyok, anyá

Mert a kocsinak nincs kereke  
-Hogy fog engem a világba vinni,  
hogy haljak meg

Jaj, mert szegény ez a fiú  
Mert megett engem, levett engem,  
hogy haljak meg.

Van két lovam almásderes  
S engem keres az egész Magyarország  
Mert, hadd keressen pandurjával  
Félreállok az utjából, anyám.

15. Jaj, beteg vad ok an am, vid el a korházba  
Jaj, de ol an beteg vad ok, talan meg is halok.

Jaj, de testverek rokonok, de hűtlenek vad tok  
Jaj, de ebben a korházban, meg sem látogattok.

Jaj, savale romale, engedelmo mangav  
Jaj, de kes az engedelem, ke haj t iri voja.



Jaj, de keros la, keros la, cerra mura love  
Jaj, de cerra mure love, but si le romora.

Jaj, de mang mol phene, mang mol, le bute romenge  
Jaj, de le bute romenge, haj cace phralenge.

Jaj, de seja mol mangena, save pot inena  
Ke save pot inena..../pergetés/.....

Jaj, de hozz bort kocmarosne, megadom az arat  
Ha en nem adom meg, megadja a gazo.

/Fordítás: Jaj, beteg vagyok anyám, vigyél a kórházba  
Jaj, de olyan beteg vagyok, talán meg is halok.

Jaj, de testvérek, rokonok, de hűtlenek vagytok  
Jaj, de ebben a kórházban, meg sem látogattok.

Jaj, fiuk, cigányok, engedelmet kérek  
Jaj, kész az engedelem, ahogy a kedved akarja.

Jaj, csinálnám, csinálnám, de kevés a pénzem  
Jaj, de kevés az én pénzem, a cigány meg sok.

Jaj, kérj bort nővér, kérj bort a sok cigánynak  
Jaj, a sok cigánynak, az igaz testvéreknek.

Jaj, lány ha bort fognak kérni, a fiuk ki fogják  
Mert a fiuk ki fogják fizetni ..../pergetés/...  
fizetni

Jaj, de hozz bort kocsmárosné, megadom az árát  
Ha én nem adom meg, megadja a magyar.

16./Ne félj sógor, ne félj  
A görbe botomtól  
Jaj, kade malavo tu  
Sogora, mind a a mentő elvis.

Jaj, esedbe ne jusson  
A fehérvári kórház  
Jaj, andre simas mama  
So sonora a vasad on.

Jaj, istenem, an am,  
Mit tudjak csinálni  
Jaj, muro coro serom  
Mama, kaj zano te sa les?

So les mange mama  
E bare dromenca  
Jaj, e bare dromenge  
Mamam, haj bare gindonge

Sir a n ole d ernekem  
A kórház ajtóban  
Ne sirjatok pujak  
Laso jo del azutil ma.

Ne félj sógor, ne félj  
A görbe botomtól  
Jaj, úgy meg foglak ütni  
Sógor, minajárt a mentő elvisz.

Jaj, eszedbe ne jusson  
A fehérvári kórház  
Jaj, benne voltam anyám  
Hat hónapot a vaságyon.

Jaj, istenem, anyám  
Mit tudjak csinálni  
Jaj, szegény fejem  
Mama, hová tudjam letenni?

Hajtom őt anyám  
A nagy utakkal  
Jaj, a nagy utaknak  
Mamám, a nagy gondoknak.

Sir a nyolo gyermekem  
A kórház ajtóban  
Ne sirjatok kicsinyek  
Jó az isten megsegít engem.



Jaj, robo pele mamam  
Haj, ne szabadon sim  
Maj zutil ma jo del  
Mamam auri sabaduli.

Elmess romn im, elmess  
Haj man pe kas mukhle  
Haj muka tu, mukhau tu  
Gazo, e bute romenge.

Jaj, bare e ginduri  
Ka le je pustija  
~~Jaj, a bolond hibák~~  
Jaj, faluri dilare  
Mama, ginduri phurale

Jaj, rabnak estem, mamám  
Es nem vagyok szabadon  
Majd megsegít az isten  
Mamám, kiszabadulok.

Elméssz ~~xx~~ feleségem, elméssz  
Es engemet kire hagysz?  
Hagylak téged, hagylak  
Férjem, a sok oigánynak.

Jaj, nagyok a gondok  
Egye meg a pusztulat

Jaj, a bolond hibák  
Mama, az öreg gondok.

17./ Si ma man ek cino khuro  
De sokat kell d alogolni, mamam,  
Három-ned ed percek alatt  
Andre tradem endo foro.

Vi bikindem, vi parudem  
Kindem aba silajnonen, mamam  
Coro savo so kerela  
Haj lengo muj mindig mukhla

A kocimba rud is kene  
Sep serető kene nekem, babám  
Három-ned ed percek alatt  
Andre tradem endo foro.  
Három-ned ed percek alatt  
Andre tradem endo foro.

Vi parudem, vi bikindem  
Kindem aba silajnone, mamam  
Coro savo so kerela  
Haj lengo muj mindig mukhla

Van nekem egy kis csikóm  
De sokat kell gyalogolni, mamám  
Három-negyed percek alatt  
Behajtok a vásárba.

Eladtam is, cseréltem is,  
Vettem már szilajokat, mamám  
Szegény fiu mit fog csinálni?  
Hogy a szájukat mindig engedni kel

A kocsimba rud is kéne  
Szép szerető kéne nékem, babám  
három-negyed percek alatt  
Behajtottam a vásárba.  
Három-negyed percek alatt  
Behajtottam a városba.

Cseréltem is, eladtam is  
Vettem már szilajokat, mamám  
Szegény fiu mit fog csinálni  
Ha a szájukat mindig engedte?

18./ Pergetés, táncdal.....